

Condições contratuais aplicáveis a serviços de tradução e interpretação (CGV) da empresa BRANCO® Fachübersetzungen und Sprachkommunikation

I. Âmbito de aplicação

A prestação de serviços da BRANCO® rege-se pelas seguintes condições, conquanto não se convençionem condições contratuais especiais por escrito. A sua validade mantêm-se se caso as condições contratuais da entidade adjudicante contenham estipulações divergentes.

II. Celebração do contrato

1. A adjudicação da encomenda deve ser revestida da forma escrita.
2. A encomenda é aceite com validade jurídica quando a BRANCO® confirma por escrito a aceitação do texto a traduzir à entidade adjudicante.

III. Deveres de colaboração e prestação de esclarecimentos da entidade adjudicante

1. A encomenda deve conter informações sobre a área de especialização, o idioma de destino, requisitos de execução e a finalidade prevista do texto a traduzir, bem como a indicação de uma pessoa de contacto junto da entidade adjudicante, além de todas as outras informações necessárias para a boa execução da tradução.
2. A entidade adjudicante deve informar atempadamente a BRANCO® sobre requisitos de execução especiais da tradução.
3. Se a entidade adjudicante desejar a consideração de determinados termos especializados ou designações preferidas pela respetiva empresa, deve mencioná-lo no momento da adjudicação da encomenda.
4. Em caso de dificuldades de entendimento do texto original a nível formal ou conceptual, o cliente obriga-se a prestar à BRANCO® todas as informações necessárias para uma tradução correta.
5. Em qualquer tipo de transmissão a longa distância do texto traduzido, a entidade adjudicante deve verificar imediatamente a correção e a completude e apontar eventuais defeitos. Os erros decorrentes do incumprimento dos deveres de colaboração da entidade adjudicante não são da responsabilidade da BRANCO®. A colaboração indevida da entidade adjudicante autoriza o desvio em relação ao prazo de entrega convencionado.

IV. Prazos de entrega

1. Os prazos de entrega carecem de uma confirmação por escrito por parte da BRANCO®.
2. Em caso de dificuldades de compreensão do texto original, o prazo de entrega é prolongado durante o tempo necessário para consultar a pessoa de contacto da entidade adjudicante e para o esclarecimento das dificuldades. Considera-se que o prazo de entrega é cumprido quando a encomenda pronta é enviada de modo que, sob observação dos tempos de entrega habituais do respetivo tipo de envio, dê entrada junto da entidade adjudicante dentro do prazo.

V. Garantia

1. Os defeitos devem ser reivindicados pela entidade adjudicante junto da BRANCO® imediatamente após a receção da tradução e mediante a respetiva indicação pormenorizada.
2. A BRANCO® reserva-se o direito de corrigir defeitos. Em caso de eliminação malograda de defeitos, aplicam-se as disposições de garantia previstas na lei.

VI. Responsabilidade

1. A BRANCO® responsabiliza-se por danos em que a entidade adjudicante incorra comprovadamente em resultado da indevida execução de contrato exclusivamente em caso de intenção dolosa ou negligência grave.
2. A BRANCO® não assume qualquer responsabilidade por traduções incorretas sempre que o texto original esteja incorrecto, incompleto e/ou parcialmente ilegível. As consequências de textos em grande parte indecifráveis e/ou da utilização de abreviaturas de uso pouco corrente são suportadas exclusivamente pela entidade adjudicante.

3. BRANCO® assume a garantia de traduções prontas para impressão só nos casos em que a entidade adjudicante comunica expressamente este requisito especial aquando da adjudicação por escrito da encomenda e apresenta as provas para efeito de correção também no que diz respeito ao conteúdo e se verifica a possibilidade de controlo dentro de um período de tempo adequado. Caso contrário, excluem-se garantia e direitos a indemnização.
4. A entidade adjudicante é a única responsável em caso de reprodução da tradução para fins comerciais, profissionais ou outros.
5. A BRANCO® não se responsabiliza por anomalias na transmissão de dados fora da sua área de responsabilidade. Adicionalmente, a BRANCO® não se responsabiliza pela transmissão de vírus e de danos provocados pelos mesmos, enquanto o próprio software e os ficheiros forem verificados regularmente por programas antivírus. A BRANCO® também não se responsabiliza por acessos não autorizados de terceiros a dados da entidade adjudicante que não possam ser protegidos apesar da tomada das medidas de precaução técnicas adequadas.

VII. Cancelamento da encomenda

1. O cancelamento de uma encomenda deve ser realizado por escrito.
2. Caso a entidade adjudicante cancele uma encomenda de tradução, o trabalho realizado até ao momento deve ser remunerado e as despesas já incorridas devem ser compensadas.
3. Caso a entidade adjudicante cancele uma encomenda de interpretação, a entidade adjudicante deve pagar a retribuição convencionada. Se o cancelamento for feito 4 a 7 dias antes do compromisso, impõe-se o pagamento de 60 % da retribuição convencionada. Caso o cancelamento seja feito até 3 dias antes do compromisso, impõe-se o pagamento de 100 % da retribuição convencionada.

VIII. Retribuição

1. O valor da retribuição é acordado aquando da celebração do contrato. Os trabalhos adicionais após a entrega da tradução são cobrados à taxa de hora de trabalho convencionada.
2. A BRANCO®, além da retribuição convencionada, tem direito ao reembolso das despesas incorridas de facto e acordadas com a entidade adjudicante.
3. A retribuição vence 14 dias após entrada da fatura. Caso a entidade adjudicante incorra em mora, acrescem os juros de mora regulados legalmente.

IX. Reserva de propriedade

Até ao pagamento integral do serviço, a tradução é propriedade da BRANCO®. Até esse momento, a entidade adjudicante não tem qualquer direito de uso. Direitos de autor reservados à BRANCO®.

X. Sigilo

A BRANCO® compromete-se a garantir a confidencialidade das informações sobre a entidade adjudicante e sobre o conteúdo dos documentos cedidos que sejam transmitidas no âmbito da relação comercial, não as disponibilizando, sob forma alguma, a terceiros.

XI. Cláusula de divisibilidade

Caso determinadas estipulações do contrato com a entidade adjudicante, incluindo as presentes condições contratuais, sejam inválidas, na totalidade ou parcialmente, tal não afeta a validade das restantes estipulações.

XII. Local de execução, foro, Direito aplicável

1. Para todos os litígios que possam emergir do contrato, o local de execução e o foro são Bona.
2. Para o contrato e os direitos dele decorrentes, aplica-se o Direito alemão. A versão alemã das condições gerais é a versão original que deverá ser utilizada em qualquer litígio. A tradução portuguesa está à disposição apenas a título de conveniência.